



ט' תמוז תשע"ג  
17 יוני 2013

**לכבוד**  
**המשתתפים במכרז פומבי מס' 34/13**  
**למתן שירותי תרגום מאנגלית לעברית**

שלום רב,

**הנדון: תשובות לשאלות הבהרה**

1. להלן תשובות למספר שאלות הבהרה שהבנק נשאל במכרז זה.
2. לתשומת לבכם: מסמך זה מהווה חלק ממסמכי המכרז, ויש לצרף אותו להצעה כשהוא חתום.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
<b>חלק א': תנאי המכרז</b>			
1	סעיפים 4.3.2 ו-4 4.4.2	לצורך הגשת הצעת המחיר והקצאת מתרגם מתאים, מבקשים לדעת האם ניתן לקבל דוגמא לטקסטים המיועדים לתרגום?	דוגמאות לטקסטים ניתן לראות באתר הבנק, בכתובת: <a href="http://www.boi.org.il">www.boi.org.il</a> בלשונית הפיקוח על הבנקים -< תרגום מסמכים.
2	4.3.2	לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף ובדרישות האיכות, ביקשתם לקבל עבודות תרגום מאנגלית לעברית שביצע המתרגם המוצע. האם אתם מבקשים להגיש זאת על גבי מדיה כלשהי שתכיל את הקבצים או מספיק לצרף תדפיסים?	מספיק לצרף תדפיסים בלבד.
3	4.3.2	לא ברור אם יש להציג סה"כ 10 עמודים (2000 מילים) שמתוכן 1000 מקור ו-1000 תרגום, או שיש להציג 2000 מקור ו-2000 תרגום	נדרש להציג 10 עמודים מתורגמים (2000 מילים מתורגמות), ולצרף אליהם את מסמך המקור.
4		ובהמשך לשאלה זו, האם נדרש לצרף דוגמא אחת ארוכה? או כמה דוגמאות קצרות, ובלבד שיוצגו 10 עמודים	ניתן לצרף דוגמה אחת ארוכה או כמה דוגמאות קצרות, ובלבד שיוצגו 10 עמודים

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
		קצרות?	מתורגמים (2000 מילים מתורגמות), במצטבר, כולל מסמכי המקור. לכל מסמך מתורגם יש לצרף את מסמך המקור, לפני התרגום.
5	4.3.2	מבקשים לבטל את דרישת הבנק להגשת הדוגמאות: המתרגם מחויב להסכם סודיות מול הלקוחות והמסמכים המתורגמים הם קניין של הלקוח ועל כן אין למתרגם הזכות לחשוף את המידע לאף גורם.	הבקשה נדחית. לצורך הוכחת העמידה בתנאי הסף וכן לצורך ציון האיכות יש צורך להמציא עבודות קודמות.
6	סעיף 7.4.1	מבקשים לדעת מתי ייערך מבחן התרגום בבנק ישראל?	הבחינה תתקיים בתאריכים 4/7/13 ו-8/7/13, בין השעות 10:00 - 12:00. פרטים מדוייקים יימסרו לעורכים שיעמדו בתנאי הסף.
8		בקריטריון האיכות "מבחן" נכתב ש"המציעים יתבקשו לגשת למבחן בבנק" צריך להיות: "המתרגם המוצע יתבקש לגשת..." וזאת מאחר ובדיקת האיכות מתבצעת לכל מתרגם מוצע.	הבקשה מתקבלת.
9	סעיף 7.4.3	לא ברור איך נקבע הציון כשמציעים כמה מתרגמים – לפי הטוב מביניהם או בדרך אחרת (ממוצע למשל)? איך קובעים את ציון האיכות הסופי עבור המציע כשמוצעים כמה מתרגמים לעומת מציע שמציע מתרגם אחד?	כל מתרגם מוצע נדרש לעמוד בתנאי הסף בנפרד, וייבחן בנפרד. פסילתו של אחד המתרגמים המוצעים לא תפסול את מועמדותם של המתרגמים המוצעים האחרים.
10	סעיף 7.9	כתוב שהבנק יהיה רשאי להתנות הזכייה בתנאים – זה מאד לא ברור ונתון לשיקול דעת של הבנק שיכול ככה לפסול הצעה. מבוקש שיצוין מראש במה מדובר ולמה הכוונה.	הבנק שומר לעצמו את הזכות לערוך למציע <b>בדיקות ביטחוניות ו/או כלכליות</b> , כפי שימצא לנכון. אי עמידה בבדיקות אלה,, תפסול את המציע ללא קשר לניקוד שיקבל בפרמטרים שצוינו בסעיף 7.4.1 לחלק אי למסמכי המכרז.
11	סעיף 9.8	מבוקש להגדיר מראש מהי העלות לעיון במסמכים הקשורים במכרז, ואם ידרש תשלום בגין הוצאות מה יהיה גובהו או לפי מה הוא יקבע.	בהתאם לסעיף 21 (ו) לתקנות חובת המסמכים, גובה התשלום יקבע בהתאם לסוג החשיפה המבוקשת ולצורך כיסוי עלות הבנק הכרוכה בחשיפה.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
12	סעיף 13.7	בסעיף נזכרים ביטוחים שעל הזוכה יהיה להעביר לבנק. מבוקש לפרט מראש באילו ביטוחים מדובר על מנת שניתן יהיה לשקלל את עלותם במסגרת תמחור ההצעה הכספית	הדרישה בהתאם לסעיף 13.7, להגשת ביטוחים וערבויות, תימחק.
13	נספח א'3	אם החברה המציעה ביצעה עבודות מול ארגונים, איש הקשר אצל הלקוח לא מכיר את המתרגם ישירות ויכול לתת עדות רק על החברה המציעה ולא דווקא באופן אישי על המתרגם. מבקשים לצרף רשימה של לקוחות ממליצים של החברה המציעה ולא דווקא של המתרגם.	הבקשה נדחית. הבנק מבקש לבחור מתרגמים, לא חברות, ולפיכך הניסיון הנדרש לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף ובדיקת האיכות הוא ברמת המתרגם המוצע.
14	נספח א'3	בנספח יש טבלה אחת בלבד כשלמעשה אמורות להיות שתי טבלאות – אחת עבור פירוט של העבודות לצורך עמידה בתנאי הסף והשנייה לצורך פירוט העבודות לקביעת ציון האיכות (עבודות בתחום הכלכלי). מבוקש לתקן הנספח בהתאם.	לצורך עמידה בתנאי הסף יש לפרט עבודות בהיקף מצטבר של 50 עמודים לפחות, ולצורך ציון האיכות יש לפרט עבודות בתחום הכלכלי בהיקף של 300 מילים לפחות כל אחת. אפשר לפרט את העבודות בשתי טבלאות או באחת, לפי נוחות המציע.
15		בהתאם לתוכן התצהיר נראה שאישור רוה"ח המצוי בעמוד 19 מתייחס לנספח א'4 (עמוד 20) ולא לנספח א'3, ולכן צריך היה להיות ממוקם אחרי עמוד 22.	התצהיר הנדרש בעמוד 19 נדרש מתאגיד בלבד, ומתייחס לזהותו של החותם על המסמכים בשם התאגיד. מיקום התצהיר לא רלוונטי.
<b>חלק ג': הסכם</b>			
16	סעיף 5.2	כתוב שהחישוב יהיה לפי מספר המילים שתורגמו בפועל, חלקי 250 בהתאם לדוח מפורט שיועבר על ידי המתרגם. האם ניתן לקבוע מינימום חיוב לעבודה, לפחות עמוד אחד, או לפחות סכום מסוים, או לחילופין ניתן לחשב ביחידות של חצאי עמודים, כפי שהדבר נהוג ולא לרדת לרמה של מילים	התמורה המינימלית תהיה עבור עמוד אחד.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
		בודדות.	
<b>חלק ד': הגדרת השירותים</b>			
17		אין התייחסות ללוחות זמנים לביצוע התרגום – מעבר לכך שהם נעים בין יום אחד ל-7 ימים. האם יש לויז' דחוף ותעריך למסירה דחופה? האם ניתן להציע שני תעריפים?	אין תעריך מיוחד עבור מסירה דחופה. לוחות הזמנים ייקבעו בהתאם לכמות העבודה שתידרש ובתיאום עם המתרגם.
<b>כללי</b>			
18		מבקשים הבהרה לגבי סוג החומרים אותם נידרש לתרגם? האם מדובר בספרים? מונחים כלכליים?	בד"כ לא נדרש לתרגם ספרים. המסמכים אותם נידרש לתרגם הם, בין היתר, מסמכים בנושאים כלכליים, המתקבלים מארגונים בינלאומיים. דוגמאות לסוג החומרים אותם נידרש לתרגם ניתן לראות באתר הבנק, בכתובת: <a href="http://www.boi.org.il">www.boi.org.il</a> בלשונית הפיקוח על הבנקים-< תרגום מסמכים
19		מבקשים לדעת היכן נידרש לבצע את עבודות התרגום? האם נידרש להגיע לירושלים?	עבודות התרגום יכולות להתבצע בביתו של המתרגם. בד"כ לא נדרש להגיע לירושלים. במקרים בודדים, יידרש המתרגם להגיע למשרדי הבנק בירושלים מתוך מטרה להקל על האינטראקציה עם הכותבים בבנק. הדבר ייעשה בתיאום מראש עם המתרגם. החומר לתרגום יועבר מהבנק למתרגם בפורמט WORD, EXCEL או POWER POINT, באמצעות דואר אלקטרוני.
20		מאחר ומדובר במכרז שאין בו התחייבות של המזמין לכמות עבודה מסוימת שתוזמן מהזוכה, מבוקש לדעת מהן כמויות העבודה הצפויות בחודש/שנה או לחילופין לספק מידע על כמות העבודה שהוזמנה במהלך	הבנק אינו מתחייב למספר כלשהו של עבודות או דפים. התעריפים שהוצעו ע"י המציע יהיו קבועים.

מס' סידורי	מס' הסעיף	השאלה	התשובה
		השנים הקודמות על מנת לאפשר למציעים לתמחר ההצעה הכספית בהתאם.	
21		מבקשים הבהרה לגבי אופן הגשת ההצעות במכרז? אילו מסמכים אנו נדרשים לצרף בשלב הזה? האם עלינו לצרף את החוזה כעת או רק לאחר הזכייה במכרז?	לנוחות המציעים, מצ"ב רשימת האישורים, המסמכים והמידע שיש לכלול בהצעה.

בברכה,

  
 מורן דהן  
 עורכת המכרז

נספח

רשימת האישורים, המסמכים והמידע אותם יש לכלול בהצעה.

כל מציע יגיש לבנק את הצעתו ב- 2 עותקים (מקור והעתק). המציע נדרש לוודא ולסמן כי המסמכים המפורטים להלן צורפו להצעתו, כנדרש במסמכי המכרז. נא להקפיד על סדר הגשת המסמכים.

מס' סידורי	תיאור	נא לסמן <input checked="" type="checkbox"/> אם צורף
1	<b>תשלום דמי ההשתתפות במכרז:</b> צילום המחאה או אישור העברה בנקאית יובהר כי מי שלא ישלם עבור ההשתתפות המכרז באחת הדרכים המפורטות בסעיף 1.7 לחלק א' במסמכי המכרז, לרבות מי שהמחאה שצירף לא תכובד, לא ייחשב כמציע ולא יורשה להשתתף במכרז.	<input type="checkbox"/>
2	<b>מסמכי המכרז:</b> נדרש לחתום על כל מסמכי המכרז, חתימה וחותמת בתחתית כל עמוד ממסמכי המכרז, לרבות ההסכם, שיופעל רק עם הזוכה במכרז. המציעים מתבקשים להקפיד על הגשת כל המסמכים הדרושים ועל חתימה במקומות הדרושים, בהתאם לפירוט להלן:	
	<b>חלק א'</b> למסמכי המכרז (נוהל המכרז ותנאיו)	<input type="checkbox"/>
	<b>חלק ב'</b> למסמכי המכרז (כתב ההצעה הכספית): יש להגיש את כתב ההצעה הכספית בעותק אחד, כשהוא חתום על ידי המציע, במעטפה נפרדת. על המעטפה יש לרשום "כתב הצעה כספית עבור מכרז פומבי מס' 34/13". מעטפה זו יש לסגור ולהכניס לתוך מעטפת ההצעה.	<input type="checkbox"/>
	<b>חלק ג'</b> למסמכי המכרז (הסכם).	<input type="checkbox"/>
	<b>חלק ד'</b> למסמכי המכרז (מסמך הגדרת השירותים)	<input type="checkbox"/>
	מכתבי הבהרה (אם היו כאלה)	<input type="checkbox"/>
3	<b>התצהירים הבאים, כשהם חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע ומאושרים על ידי עו"ד:</b>	
	<b>נספח א'1:</b> תצהיר בדבר עמידה בתנאי הסף	<input type="checkbox"/>
	<b>נספח א'2:</b> תצהיר בדבר העסקת עובדים זרים כדין ותשלום שכר מינימום	<input type="checkbox"/>
4	<b>מסמכים המעידים על עמידת המציע בתנאי הסף:</b>	
	<b>נספח א'3:</b> פירוט הניסיון של המתרגם המוצע.	<input type="checkbox"/>
	עבודות תרגום מאנגלית לעברית שביצע המתרגם המוצע, בין השנים 2010 ו- 2013 בהיקף מצטבר של 50 עמודים, לפחות, כאשר בכל עמוד לפחות 200 מילים. (יש להציג לפחות 10 עמודי טקסט מקור ותרגום). הוצע יותר ממתרגם אחד, יש להציג, עבור כל אחד מהמתרגמים שהוצעו.	<input type="checkbox"/>
5	<b>מסמכים נוספים:</b>	
	תעודה המעידה על תואר אקדמי.	<input type="checkbox"/>
	עבודות תרגום נוספות, כל אחת בהיקף של 300 מילים לפחות, שביצע המתרגם	<input type="checkbox"/>

מס' סידורי	תיאור	נא לסמן <input checked="" type="checkbox"/> אם צורף
	המוצע בתחום הכלכלי, עבור גופים פיננסיים, ו/או ממשלתיים, ו/או אקדמיים, ו/או עבור בנק ישראל (לא כולל עבודות במסגרת לימודים אקדמיים), בין השנים 2008 ו-2013.	
	<b>נספח א'4: פרטי המציע</b>	<input type="checkbox"/>
	אישורים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים (אכיפת ניהול חשבונות), התשל"ו-1976, בדבר ניהול פנקסי חשבונות ורשומות, כשהם תקפים.	<input type="checkbox"/>
6	<b>היה המציע תאגיד, יצורפו:</b>	
	מסמכי ההתאגדות העדכניים של המציע, כשהם מאושרים כדין	<input type="checkbox"/>
	אישור עדכני על רישום המציע במרשם המתנהל על-פי דין (כגון רשם החברות) לגבי תאגידים מסוגו	<input type="checkbox"/>
	אישור עו"ד או רו"ח על היות המציע תאגיד קיים ועל היות החתומים בשמו על מסמכי ההליך רשאים לחייב את המציע בחתימתם	<input type="checkbox"/>
	אישור עדכני מרשם התאגידים, לגבי תאגידים מסוגו, בדבר היעדר חובות של התאגיד כלפי מרשם התאגידים האמור. נסח תאגיד עדכני לשנת 2013- (ניתן להפיק את הנסח באתר האינטרנט של רשות התאגידים, שכתובתו, <a href="http://taagidim.justice.gov.il">taagidim.justice.gov.il</a> , תחת הקישור "הפקת נסח חברה".	<input type="checkbox"/>
7	אם המציע הוא עסק בשליטת אישה, על המציע להמציא את האישור והתצהיר הנדרשים בהתאם לסעיף 2ב' לחוק חובת מכרזים, התשנ"ב-1992	<input type="checkbox"/>
8	מסמכים נוספים ככל הנחוץ להוכחת התקיימותם של תנאי הסף ולהוכחת איכות המציע וההצעה.	<input type="checkbox"/>
9	במידה ולמציע קרובי משפחה מדרגה ראשונה המועסקים בבנק, על המציע לציין זאת במקום בולט בהצעתו.	<input type="checkbox"/>
10	<b>מסמכים לאחר הודעת זכייה:</b> חתומים על ידי בעל הסמכות לחייב את המציע בראשי תיבות בכל דף ובחתימה מלאה בצירוף חותמת המציע בסוף כל חלק, בהתאם לפירוט להלן:	
	<b>נספח ג'1: התחייבות החברה ועובדיה לשמירת סודיות</b>	<input type="checkbox"/>

